

# PORTUGAL TRANSLATION NEWS

Issue 25. December 2019

---

## PORTUGUESE INITIATIVES

### ANNOUNCEMENTS

**Open Session:** *A tradução do texto literário alemão* com Helena Topa que terá lugar na próxima 2ª feira, 9 de Dezembro, pelas 18h00 na sala 302 (Torre A)

**Open Session:** *A Arte de Traduzir do Francês*, com Miguel Serras Pereira, 11 de Dezembro de 2019, 16h-18h, Auditório II (Torre B), NOVA-FCSH.

Estas sessões públicas visam familiarizar os tradutores com os seus leitores, bem como proporcionar a académicos e a estudantes de tradução um conhecimento mais aprofundado da actividade tradutória. Outro objectivo destas sessões, inseridas num projecto de investigação mais vasto que procura levar a cabo o mapeamento cognitivo dos tradutores portugueses, consiste em valorizar o trabalho do tradutor tanto ao nível científico como social, dando-lhe a possibilidade de expor publicamente a sua “teoria” e a sua metodologia de tradução junto de um público interessado (leitores, estudantes de tradução), conferindo-lhe simultaneamente maior visibilidade e promovendo o seu estatuto na sociedade portuguesa

### *A Arte de Traduzir do Francês*

Tradicionalmente encarada como porta de entrada da cultura em Portugal, a cultura francesa, e a sua literatura em particular, sempre teve um papel preponderante no nosso tecido cultural. No domínio da tradução, essa influência foi ainda mais ponderosa, já que era prática corrente, nas primeiras décadas da segunda metade do século XX, que muitas traduções para português fossem feitas não a partir dos originais, mas da respectiva versão francesa.

## CALLS FOR PAPERS

**3<sup>rd</sup> Graduate Symposium:** *New Voices in Portuguese Translation Studies III*, FCSH-UNL, Thursday 6th February 2020. <https://newvoicespts.wordpress.com/>

Following the success of the 1<sup>st</sup> and 2nd Graduate Symposium in Translation Studies, held in 2018 and 2019, we are delighted to announce a second edition to be held in February 2020. Like last year, this Symposium aims to provide a forum where students of Translation and Translation Studies can develop their presentation skills in a safe environment. It is part of a broader initiative to develop Translation Studies in Portugal by offering a support framework for young researchers who might wish to go on to pursue a career in the field: hence, feedback will be offered to any participant that actively requests it.

The Symposium is aimed primarily at Masters or Doctorate students, though people specializing in Translation at Bachelor's (*licenciatura*) and Postdoctorate levels are also welcome. It is open to people from all Portuguese universities and beyond. Papers should be between 15-20 minutes and may be in English or in Portuguese. They may cover any aspect of Translation or Translation Studies. This year our keynote speaker will be Prof. Elena Galvão (FLUP/CETAPS), who will be talking about the interpreting profession.

A short abstract of up to 250 words should be sent to [voicestranslation@gmail.com](mailto:voicestranslation@gmail.com) by 15h January 2020, accompanied by a brief biosketch (up to 50 words).

**Journal: *Translation Matters*:**

Vol 2. No. 2 (Autumn 2020): Special issue: *Translation under Dictatorships*

Deadline: 28 February 2020.

Submissions are invited for a special issue of *Translation Matters* on the subject of Translation under Dictatorships, and seeks to attract specialists who will make a serious contribution to scholarship in the field. While it is expected that many of the submissions will be concerned with translation under the Portuguese Estado Novo, the Call is by no means restricted to this reality. We are also interested in general or theoretical reflections about translation under censorship conditions, as well as individual case studies from different geographical and temporal contexts.

Articles, in English or in Portuguese, should be 6000-8000 words in length, including references and footnotes, and be formatted in accordance with the guidelines given on the journal's website. Papers should be uploaded onto the site by 28th February 2020. <https://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/index>. Queries to: [karen.bennett@netcabo.pt](mailto:karen.bennett@netcabo.pt)

**Volume: *Translating Fear*: How fear is (re)produced in the translation of political speeches, literature, newsreels, television shows, advertisements, etc.**

6000-to-8000-word chapters, along with an abstract and a brief bio note, to both [t.seruya@letras.ulisboa.pt](mailto:t.seruya@letras.ulisboa.pt) and [lin.moniz@gmail.com](mailto:lin.moniz@gmail.com).

Deadline: **May 15, 2020**

#### FORTHCOMING EVENTS IN PORTUGAL

**Conference: [Language rights and the role of translation/interpreting in migration issues](#)** at International Conference *Humanity On The Move*  
28 – 30 April 2020 Universidade do Minho, Braga

#### NEW PUBLICATIONS

*Em Português – Crónicas sobre Tradução*, Carlos Castilho Pais, Edições Colibri.

---

### INTERNATIONAL INITIATIVES

#### CALLS FOR PAPERS

**Conference: [The American Translation and Interpreting Studies Association \(ATISA\) conference](#)** 24-26 April 2020 University of California, Santa Barbara. Deadline: 15 December 2019

**Conference: [7th International Conference on Public Services Interpreting and Translation \(PSIT7\) - The Human Factor in PSIT](#)** 26-27 March 2020 University of Alcalá, Madrid, Spain. Deadline: 17 December 2019

**Conference: [UCCTS 2020: Using Corpora in Contrastive and Translation Studies](#)** (6th edition), 7-9 September 2020 Bertinoro (Italy). Deadline: 17 December 2019

**Conference: [The Power of Translation, Power over Translation](#)**, 19<sup>th</sup> Edition of Voyages in Translation Studies. Concordia University, Canada. Deadline: 22 December 2019

Send proposals to [tragrad1@gmail.com](mailto:tragrad1@gmail.com)

**Conference: [Meaning in Translation: Illusion of Precision](#)** 27–29 May  
Riga, Latvia Deadline: 31 January 2019

**Conference: [Translating Linguistic Minorities within and between the Anglophone and Francophone Spheres Université Sorbonne Nouvelle](#)**, 28-29 May 2020. Deadline: 3rd January 2020

**Conference:** [\*Taboo in Language, Culture and Communication\*](#) 30 September–2 October, University of Roma tor Vergata. Deadline: 10 February 2020

**Journal:** [\*Special issue on CULTUS 13, Meditating narratives of migration\*](#). Guest editors: Raffaella Merlini and Christina Schäffner. Deadline: 16 December 2019

**Journal:** [\*Chronotopos, a new journal of translation history\*](#) (for issue 1, volume 2, 2020). Deadline: 5 January 2020

**Journal:** [\*Jostrans, non-thematic issue, Issue 36\*](#), July 2021  
Deadline: 30 June 2020

#### FORTHCOMING EVENTS

**Conference:** [\*Translation Studies in East Asia: Tradition, Transition and Transcendence \(2019EAST\)\*](#)

13- 14 December 2019, Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong.

**Conference:** [\*Second International Conference on Community Translation\*](#)

13-15 December 2019 RMIT University, Melbourne, Australia

**Conference:** [\*The Fourth Annual International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature\*](#) 1-2 February 2020 Ahwaz, Iran.

**Conference:** [\*4th International Conference on Language, Linguistics, Literature, and Translation: Exploring Cultural Intersections\*](#) 6-8 February 2020 Sultan Qaboos University, Oman.

**Conference:** [\*International Conference on Re translating the Bible and the Qur'an\*](#)

KU Leuven, Belgium, 23-25 March 2020

**Conference:** [\*Genealogies of Knowledge II\*](#)

7-9 April 2020 Hong Kong Baptist University, Hong Kong

**Conference:** [\*III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes \(CITI Lima 2020\)\*](#) 2-3 May 2020 Centro de Convenciones de Lima, Peru.

**Conference:** [\*Conference of the Canadian Association for Translation Studies: Translations, Translators, Interpreters and Subversion / Traductions, traductrices, traducteurs, interprètes et subversion\*](#) 1–3 June 2020 Western University (London, Ontario, Canada)

**Conference:** [2nd Hermēneus Colloquium for Translaon and Interpreng: Linguisc Mediaon and Humanies](#) – Tradion, Innovaon and Revoluon University of Valladolid, Soria, Spain 6-8 May 2020.

**Conference:** [Community Translation/Interpreting in African Context](#) 6-7 June 2020, University of Ghana, Legon, Accra, Ghana

**Conference:** [1st International conference: Translating Minorities and Conflict in Literatures](#) 10-11 June 2020 Cordoba. Co-organised by Universidad de Córdoba and Università degli studi di Trieste.

**Conference:** [Languages & the Media – Riding the Wave](#) 8-10 June 2020 Radisson Blu Hotel, Berlin, Germany.

**Conference:** [5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation](#) 24- 26 June 2020 University of Amsterdam, the Netherlands

**Conference:** [Multilingual academic and professional communication in a networked World](#) 8-10 July 2020 Universitat Politècnica de Catalunya.

**Conference:** [AELFE-TAPP 2020 Conference, 19th International Conference of AELFE – 2nd TAPP](#), Vilanova i la Geltrú (Barcelona), Universitat Politècnica de Catalunya 8–10th July, 2020.

---

## NEW PUBLICATIONS

### SPECIAL ISSUES

**Special issue on** [Intercultural aspects of translation, interpreting and communication](#). Edited by Tets Kimura & Luciana d'Arcangeli. Fulgor. Volume 6, issue 1, 2019.

### NEW BOOKS

Hlavac, Jim and Veselica-Majhut, Snježana (eds). 2019. [Translating from Croatian into English: A Handbook with Annotated Translations](#). Zagreb: Croatian University Press.  
[Translation Sites, A Field Guide, 1st Edition](#), By Sherry Simon

Basil Ham, Basil and Jeremy Munday. 2019. [Translation: An Advanced Resource Book for Students](#). 2nd ed. London: Routledge.

Guillot, Marie-Noëlle, Maria Pavesi and Louisa Desilla (eds). 2019. [Audiovisual Translation as Intercultural Mediation](#), Special Issue of *Mullingua*, 38(5).

Bończa Bukowski, Piotr and Magdalena Heydel (eds). 2019. [Polish Translation Studies in Action](#). Concepts – Methodologies – Applications. A Reader. Berlin: Peter Lang.

[The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder Perspectives and Voices](#), edited by David B. Sawyer, Frank Austermühl and Vanessa Enríquez Raído, John Benjamins

[Using Computers in the Translation of Literary Style: challenges and opportunities](#). By: Roy Youdale.

[Translation Practice in the Field. Current research on socio-cognitive processes](#): Edited by Hanna Risku, Regina Rogl, Jelena Milosevic (University of Vienna).

Dal Fovo, Eugenia and Paola Genle (eds). 2019. [Translation and Interpreting: Convergence, Contact and Interaction](#). Oxford: Peter Lang.

#### MISCELLANEOUS

**Course:** [2020 Autumn School for Translation Studies in Africa \(ASTSA\)](#)  
University of Ghana, 8-12 June 2020

**Course:** [ARTIS International Research School Jiao Tong University](#),  
Shanghai, 6-11 July 2020

**Course:** [Centre for Translation and Intercultural Studies Research Seminar Series](#)  
2019-20, University of Manchester

**Workshop:** [Literary Translation Workshop](#)  
21-26 October 2019 Yaoundé, Cameroon

**Workshop:** [3-day Russian Literary Translation Workshop Pushkin House](#),  
London, 4-6 January 2020

**Prize:** [GINT - Geisteswissenschaften International Nonfiction Translators Prize](#)

**Prize:** [2020 Danica Seleskovitch](#), Prize Association Danica Seleskovitch

**Scholarships (MA, PhD):** [University College Cork, Ireland](#)

**Job post:** [NCW Emerging Translator Mentorships 2019](#)

**Job post:** 2020 Open Rank Faculty Positions in [Literature, Linguistics, and Translation Studies Hunan Normal University](#), Changsha, China Contact: Dr Lihua Jiang ([lhjiang@hunnu.edu.cn](mailto:lhjiang@hunnu.edu.cn))

**PhD fellowship:** at [City University of Hong Kong](#)

Deadline: 2 December 2019

---

**If you would like to announce a translation-related initiative in this newsletter, contact [translationality@gmail.com](mailto:translationality@gmail.com)**